

La influencia e importancia del léxico comercial del español de los Países Bajos a partir de un corpus de cartas del siglo XVII

Andrea Sánchez Vicente
Universidad Isabel I

Recibido: 27/07/2023

Aceptado: 18/10/2023

Resumen: El presente artículo analiza un corpus de cartas comerciales del siglo XVII escritas desde Ámsterdam por cuatro mercaderes neerlandeses en español. La investigación se centra en cuatro voces encontradas en este corpus (*paquetboot*, *paca*, *flete* y *empresa*) que no solo se erigen como la primera (*paquetboot*) o última (*empresa*) datación conocida de estas palabras, sino que también evidencian la difusión del préstamo del neerlandés al francés y del francés al español (*paca*, *flete*). Asimismo, también demuestran que la correspondencia comercial refleja los movimientos migratorios mercantiles, lo que ofrece una valiosa oportunidad para investigar el cambio lingüístico a través del tiempo.

Palabras clave: español, Países Bajos, contacto, cartas, léxico.

Abstract: This article analyzes a corpus of seventeenth-century letters that four Dutch merchants from Amsterdam wrote in Spanish language. The investigation reports on four words found in the above corpus that not only stand as the earliest (*paquetboot*) or latest (*empresa*) known attestations of these words in Spanish language, but they also evidence the diffusion of lexical borrowings from Dutch to French, and from French to Spanish (*paca*, *flete*). These findings also demonstrate that commercial correspondence

is reflective of merchants' micro-migrational movements, offering a rich opportunity to investigate linguistic change over time.

Keywords: Spanish, Low Countries, contact, letters, vocabulary.

1. INTRODUCCIÓN

El contacto comercial entre los Países Bajos y la Monarquía Hispánica fue notable a partir del siglo XIV, ya que eran dos de las potencias más importantes del momento. Asimismo, este intercambio se intensificó durante los años en los que los Países Bajos estuvieron bajo control español (siglos XVI y XVII, a grandes rasgos) y continuó tras la independencia de las provincias del norte (República Neerlandesa). Así, se conservan distintos testimonios escritos (cartas mercantiles, cartas de pago o facturas, entre otros) que documentan este hecho. Del mismo modo, existen otros textos (cartas diplomáticas o cartas militares, por mencionar algunos) que prueban las relaciones políticas que se dieron entre estos territorios.

Sin embargo, hasta el momento los estudios que se han realizado sobre las consecuencias lingüísticas de este contacto han sido minoritarios, a excepción de las publicaciones de Verdonk (1980, 1998, 2002, 2003, 2012, 2017), García Asensio (1995, 1996a, 1996b) y Sánchez Vicente (2021a, 2021b, 2022). De hecho, salvo las de Verdonk (1980, 2002, 2003, 2017), no se han realizado investigaciones sobre el papel que tuvo el léxico del español de los Países Bajos en el español general.

Por ello, el objetivo de esta investigación es analizar el léxico de un corpus de cartas comerciales del siglo XVII escritas desde Ámsterdam en español por cuatro mercaderes neerlandeses para, por un lado, examinar si se observan préstamos en ellas; y, por otro, corroborar si estas voces estaban extendidas en el español general del momento. Específicamente, se ha centrado la atención en *paquetboot*, *paca*, *flete* y *empresa*. De esta manera, se busca tanto comprobar el origen y la dirección del préstamo como verificar si estas documentaciones aportan nuevos datos sobre la historia de estas palabras.

El artículo está organizado de la forma siguiente: en primer lugar, en el siguiente apartado se revisarán los estudios previos que se han realizado sobre el contacto hispano-neerlandés y el léxico producto de este hecho. A continuación, se explicará tanto el corpus que se ha empleado en esta ocasión como la metodología que se ha seguido para el análisis. Después, se realizará el estudio léxico propiamente dicho, para terminar con la discusión de lo encontrado y las conclusiones pertinentes.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tal y como se ha mencionado previamente, el estudio de las consecuencias lingüísticas que tuvo sobre el español el contacto hispano-neerlandés (florecente especialmente durante los siglos XVI y XVII), no ha sido una cuestión que haya despertado demasiado interés entre los historiadores de la lengua, salvo algunas excepciones que se reseñarán a continuación.

En primer lugar, Verdonk (1980, 1998, 2002, 2003, 2012, 2017) ha sido, sin lugar a duda, el investigador que más ha destacado en este campo. En concreto, se ha centrado en el estudio del léxico del español en Flandes a partir de un corpus de cartas diplomáticas y militares escritas por flamencos en español (1636-1647), así como de diversos diccionarios bilingües publicados en estos territorios en esta época. En sus trabajos, examina qué voces propias del español de Flandes pasaron a ser comunes en el español general de los Siglos de Oro y cuáles no, además de la procedencia de los préstamos. Concluye que el español de Flandes tuvo influencia en el español peninsular del momento, aunque no todos los préstamos procedían del neerlandés, ya que muchos lo hacían del francés o, incluso, del italiano, por todos los contactos que se produjeron entre las distintas naciones de la época.

Asimismo, García Asensio (1995, 1996a, 1996b) dedicó sus inicios investigadores al estudio de esta variedad, aunque se centró, sobre todo, en el alcance de su uso y en el análisis del sistema vocálico a partir de un corpus de cartas escritas por comerciantes castellanos (1558-1599) que vivían en Amberes. Teniendo en cuenta el origen de los mercaderes, no sorprende que constate que las características vocálicas de este corpus eran iguales a las del español peninsular de ese tiempo.

Recientemente, Sánchez Vicente (2021a, 2021b, 2022) ha dedicado algunos trabajos al análisis del contacto lingüístico hispano-neerlandés, pero, al igual que ya sucedía en el caso de García Asensio, no se ha centrado en el léxico, sino en cuestiones de variación lingüística, partiendo de un corpus de cartas de comerciantes neerlandeses (el mismo analizado en este artículo) y de los principales materiales pedagógicos publicados en los Países Bajos en los siglos XVI y XVII. En general, se ha constatado que el español de todos estos autores multilingües evidenciaba rasgos propios de su interlengua, con presencia de variación tanto perteneciente a la norma del español del momento como otra que se alejaba de ella.

Finalmente, cabe reseñar que también se han dedicado algunos estudios (Quijada van den Berghe, 2008; Sáez Rivera, 2007; entre

otros) a este tema desde el campo de la historiografía, pero por su naturaleza no analizan el léxico y se centran en diversos manuales de enseñanza.

Por consiguiente, este artículo pretende continuar de algún modo la senda iniciada por Verdonk (1980) y examinar el léxico utilizado en el español empleado en los Países Bajos para analizar la contribución de este contacto en el español general y aportar nuevos hallazgos en esta línea investigadora.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

El corpus analizado consiste en 131 cartas autógrafas fechadas en Ámsterdam entre 1669 y 1677. Estas cartas fueron escritas en español por cuatro mercaderes neerlandeses, los cuales se las remitieron a su socio comercial en Bilbao, Domingo de Santa Marina. Actualmente, se encuentran en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid¹ y forman parte de un pleito que tuvo lugar en 1685 en contra del hijo de Domingo (cuyo nombre era Agustín de Santa Marina), ya que los acreedores de los bienes de su padre querían que pagara las deudas que este había dejado tras su muerte. Asimismo, todas las epístolas son cartas profesionales en las que se tratan asuntos de negocios, aunque también aparecen datos sobre la situación política internacional de esos años.

Los escritores de estas cartas vivían en Ámsterdam en el momento de su redacción y para ellos el español era su tercera lengua (L3). Su primera lengua era el neerlandés y su segunda lengua era el francés, ya que, en los Países Bajos, se enseñaba francés a los niños en la escuela en ese momento (Blaak, 2009; Ebben, 2010). Además, muy probablemente conocerían otras lenguas europeas como italiano o inglés, pues en la educación de los mercaderes se incluía el aprendizaje de entre dos y cuatro lenguas (Priotti, 2005).

Sus nombres eran Gisberto van Susteren, Isaac Balde, Adrian Temminck y Jan Biler. Del primero de ellos se incluyen 22 cartas de entre 1670 y 1673; del segundo, 25 cartas de entre 1669 y 1677; del tercero, 26 de entre 1672 y 1675; y del cuarto, 58 de entre 1670 y 1676. Cabe mencionar que todas las cartas de Temminck y Biler aparecen firmadas por ambos autores, puesto que se cree que tenían una compañía comercial. Sin embargo, en ellas aparecen dos letras y dos firmas diferentes y, comparando estas últimas con las que se incluyen en sus registros matrimoniales, se ha podido diferenciar a quién correspondía cada una.

¹ Sala de Vizcaya, caja 3502, 1.

En cuanto a la metodología empleada para este estudio, se ha partido de la transcripción que se hizo del corpus en Sánchez Vicente (2021b). De este modo, se ha utilizado la edición crítica para la búsqueda de las voces seleccionadas, que se realizó con una lectura detallada de las cartas, en la que se iban señalando las voces que, *a priori*, parecía que podían tener un origen extranjero. Posteriormente, se llevó a cabo una búsqueda inicial de estas en el *Diccionario de la lengua española* (RAE), en el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (RAE) y en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Corominas y Pascual, 1991-1997) y se procedió a descartar aquellas que no eran adecuadas para los propósitos del trabajo. De este modo, se decidió centrar la atención en *paquetboot*, *paca*, *flete* y *empresa*. Finalmente, se examinaron estas en la nómina de diccionarios y corpus que aparece más abajo, tras lo que se llevó a cabo el estudio léxico de cada una de ellas, como se describe en el apartado siguiente:

- *Diccionario de la lengua española* (RAE).
- *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (RAE).
- *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Corominas y Pascual).
- *Diccionario histórico del español de Canarias* (Corrales y Corbella).
- *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (Mancho Duque).
- *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (RAE).
- *Léxico hispanoamericano* (Boyd-Bowman).
- *Vocabulario de quatro lenguas, tudesco, francés, latino y español* (Barlaimont).
- *Recueil de dictionnaires francoys, espaingnoz et latins* (Hornkens).
- *Nienwen dictionaris om te leeren de Nederlandsche ende Spaensche talen* (Rodríguez).
- *Corpus diacrónico del español* (RAE).
- *Corpus del español* (Davies).
- *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (Academia Mexicana de la Lengua).
- *Corpus léxico de inventarios* (Moralá Rodríguez).
- *Corpus de documentos españoles anteriores a 1900* (Grupo de investigación Textos para la Historia del Español).

4. ESTUDIO LÉXICO

En este apartado se incluye el estudio léxico realizado de las cuatro voces seleccionadas (*paquetboot*, *paca*, *flete* y *empresa*) con sus correspondientes variantes, como se explicará en los subapartados subsiguientes. Por cada una de ellas, se detallarán los resultados

obtenidos en la búsqueda realizada en los corpus y diccionarios y se cotejarán con la documentación de las cartas y lo que se puede inferir de estas.

4.1. *Paquetboot*

En el corpus, esta voz se documenta en una sola ocasión en una carta de Jan Biler fechada en Ámsterdam el 12 de junio de 1673:

Fue terrible la pelea en 7 de este, assí que {9} el **paquetboot** que trae las cartas de Londres durante 3 ho{10}ras passó por pedacos de nabíos, muertos y aparejos de nabíos {11} y de los nuestros no se sabe más de dos naos de guerra, de los quales {12} el uno por discuido del piloto dio contra un banco. (Biler 19)

Como se puede comprobar, la ortografía que se utilizó de la palabra fue la ortografía neerlandesa. Por eso, en la nómina de diccionarios y corpus se ha buscado tanto *paquetboot* como *paquebote* y *paquebot*, ya que estas dos últimas fueron las ortografías con las que se empleó este préstamo en español posteriormente (tal y como se comprobará en el estudio más abajo). A continuación, se incluyen los resultados encontrados en el análisis realizado:

- *DLE*: en este diccionario se documentan tanto *paquebot* como *paquebote* (no así *paquetboot*), pero la primera forma remite a la entrada de la segunda. En ella se indica que proviene del francés *paquebot* y su significado es el de ‘embarcación que lleva la correspondencia pública, y generalmente pasajeros también, de un puerto a otro’.

- *CDH*: se ofrece la primera datación de *paquebote* en 1707 en España (*Cedulario americano*, «El rey aprueba el asiento hecho con el Marqués de Montesacro y compañía, encargándose de los correos de Castilla, Aragón, Italia y Flandes»), mientras que la de *paquebot* no es hasta 1774 en Ecuador (*Descripción de Guayaquil*, Francisco Requena). Sin embargo, *paquetboot* no se documenta.

- *DCECH*: según este diccionario, *paquebote* se documenta por primera vez en 1775 y se apunta que es una «adaptación oral del inglés *packboat*, compuesto de *pack* ‘paquete de cartas’ + *boat* ‘barco’». Asimismo, aparece bajo la segunda acepción de *paca*, como una palabra derivada de esta y se dice que su ortografía puede ser *paquebot* o *paquebote*.

- *DHECam*: en este diccionario no aparece lematizada ninguna de las tres voces.

- *DICTER*: en este diccionario no se incluye ninguna de estas tres formas.

- NTLLE: *paquebote* se documenta por vez primera en el diccionario de Salvá en 1846 («*paquebot* y *paquebote*. Embarcación que sirve para llevar la correspondencia pública de una parte a otra»). En 1852 aparece en un diccionario de la Academia (10ª edición), aunque no añade nada diferente a lo que decía Salvá. Sin embargo, en el diccionario de 1884 (12ª edición) se modifica la entrada y se indica que *paquebote* proviene «del inglés *packet-boat*, de *packet*, paquete, y *boat*, buque; embarcación que lleva la correspondencia pública, y generalmente pasajeros también, de un puerto a otro». Por último, en la edición de 1992 (21ª edición) se cambia una vez más y ya se dice lo mismo que en el actual: «del fr. *paquebote*. Embarcación que lleva la correspondencia pública, y generalmente pasajeros también, de un puerto a otro». *Paquebot*, por su parte, ya se documenta en el *Diccionario de Autoridades* (RAE, 1737), donde se menciona que es una ‘embarcacion que sirve para llevar los correos de una parte à otra’ y que «es voz Inglesa»; en 1788 se incluye en el diccionario de Esteban Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, aunque no se añade información nueva. A partir del diccionario de Salvá (1846) esta voz aparece junto a *paquebote* y desde 1884 la entrada de *paquebot* remite a la de *paquebote*. *Paquetboot* no se documenta.

- LHA: la primera datación de *paquebote* es en 1775 en Lima y la de *paquebot* en 1778 en Buenos Aires; *paquetboot* no aparece.

- Barlaimont: no se documentan estas voces.

- Hornkens: no se documentan estas voces.

- Rodríguez: no se documentan estas voces.

- CORDE: este corpus documenta la primera datación de *paquebote* en 1748 (Antonio de Ulloa, *Viaje al reino del Perú*, Perú), mientras que la de *paquebot* es en 1774 (Blas Joaquín de Brizuela, *Diario de la expedición hecha en 1774 a los países del Gran Chaco*, Argentina). *Paquetboot*, por su parte, no se incluye.

- *Corpus del español*: según los datos de este corpus, la primera datación de *paquebote* aparece en 1836 (Fernán Caballero, *La gaviota*; España) y la de *paquebot* en 1843 (Antonio Ferrer del Río, *Historia del reinado de Carlos III en España*, España); *paquetboot* no se incluye.

- CORDIAM: la primera datación de *paquebote* en este corpus es de 1728 en la *Gaceta de México*, mientras que la de *paquebot* es en 1722 en este mismo documento. *Paquetboot*, como en los casos anteriores, no aparece.

- *CorLexIn*: en este corpus no se encuentra ninguna de las tres voces.

- CODEA+: *paquebote* y *paquetboot* no aparecen. Sin embargo, *paquebot* se documenta una vez en una alegación fiscal fechada en 1774 en Murcia.

Por lo tanto, tras esta revisión de los principales diccionarios y corpus del momento, se constata que en las cartas objeto de estudio se documenta la primera datación de esta voz en español, aunque se escribe con la grafía neerlandesa. Sin embargo, teniendo en cuenta los datos obtenidos, *paquetboot* no se vuelve a registrar. Dado que la primera lengua del autor era el neerlandés (y el español era, al menos, su tercera lengua), se puede considerar que esta grafía sería una transferencia desde su L1 a su L3.

En cuanto al origen de la palabra, actualmente se indica que en español proviene del francés, aunque previamente se mencionaba que procedía del inglés. Si se consulta el *Dictionnaire de l'Académie française* (9ª edición), en él se señala que es un préstamo del inglés, mientras que en el *Oxford English dictionary online* aparece su primera datación en 1642. De este modo, se considera que la dirección del préstamo sería del inglés al francés y, desde esta lengua, tanto al neerlandés como al castellano, puesto que la ortografía de las cartas apunta a que en neerlandés se adaptó la voz francesa. De hecho, cabe sugerir que en español podría provenir del neerlandés o, al menos, del francés flamenco (por el tipo de documentación de las primeras dataciones), aunque habría que realizar un análisis más detallado y pormenorizado de la palabra para poder corroborarlo.

4.2. *Paca*

Esta palabra es, de las cuatro que se han estudiado, la que más se repite en el corpus, pues se constata en cartas de los cuatro autores y en diversas ocasiones: se documentan seis instancias en Balde, treinta y una en Biler, trece en Susteren y siete en Temminck. Más abajo se incluye un ejemplo de cada uno de los comerciantes:

Dicho G. Janses lleva partida {7} de **pacas** de pimienta que Teminque, Manceles y Billert an comprado de {8} la Compañía, que les costó a 20 1/2 gruessos la libra. (Balde 25, 20 de junio de 1669)

(...) será esta de abisso {6} de cómo quedan remitidos a bordo del nabío San Josephe, maestre John Henry, dos {7} **pacas** de vaquetas de Moscobías y montan, como consta de la fatura inclusa {8} en moneda coriente, florines 1349 17. (Biler 11, 4 de marzo de 1675)

Veo lo que vmd dessea de retorno, a saver, 40 **pacas** de albornosos, una poca {8} de canela, alguna pimienta y dos mil libras de vacuettas con 20 **pacas** de barracanes y 3000 libras de cera. (Susteren 13, 1 de diciembre de 1670)

Se juzga que en todo se benderán 3 a 4 mil **pacas** de {2} pimienta, 200 mil libras de canela y todo los lienzos de algodón. (Temminck 9, 2 de octubre de 1673)

Tras la revisión de todos los diccionarios y corpus seleccionados, estos fueron los resultados encontrados:

- *DLE*: el caso que nos ocupa corresponde a la segunda acepción de esta palabra en este diccionario, en la que se indica que proviene del francés antiguo *pacque* y significa ‘fardo o lío, especialmente de lana o de algodón en rama, y también de paja, forraje, etc.’.

- *CDH*: la primera datación de esta voz en este corpus es de 1517 en una ordenanza de Bilbao.

- *DCECH*: según este diccionario, *paca* significa ‘fardo’ y proviene del francés antiguo *pacque*. *Pacque*, a su vez, provendría del neerlandés medieval *packe*. Así, ofrece su primera datación en 1607 en el diccionario de Oudin y le otorga un origen flamenco, puesto que aparece mayoritariamente en textos antiguos de Flandes. Del mismo modo, consideran que en castellano es un extranjerismo tardío.

- *DHECam*: no se documenta.

- *DICTER*: no se documenta.

- *NTLLE*: el primer diccionario que documenta esta voz de los incluidos en el *NTLLE* es el de Juan Palet de 1604 (*Diccionario de la lengua española y francesa*), en el que se traduce *paca* como ‘bale, paquet’; posteriormente, aparece en el de Oudin de 1607 y, después, en el *Diccionario de Autoridades* de 1737 (segunda acepción: ‘se toma también por fardo ò lío. Trahenlo Franciosini y Oudin en sus vocabularios’). Sin embargo, desde la edición del diccionario de la RAE de 1884 hasta la de 1992 se dice que proviene del inglés *pack*. De esta misma opinión es el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de Elías Zerolo de 1895, siguiendo a la Academia. Desde 1992 hasta la actualidad ya se apunta su origen francés.

- *LHA*: su primera datación con la acepción que nos atañe es en 1866 en Bogotá. De hecho, solo se encuentra ese caso, así como otro en 1979 en Yucatán y un último en 1992 en Guadalajara (México).

- Barlaimont: no se documenta, aunque aparece *pack* (‘el haz’).

- Hornkens: no se documenta, aunque aparece *paquet*, traducido como ‘pliego, legajo’.

- Rodríguez: no se documenta, aunque aparece *pack* (‘hato, fardo, paquete’) y *packet* (‘paquete’).

- *CORDE*: su primera documentación en este corpus pertenece a 1517 (es la misma ordenanza fechada en Bilbao que ya aparecía en el *CDH*). De hecho, con esta acepción solo aparecen otros tres casos: uno de 1587 (perteneciente al libro *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, de Andrés de Poza, en el que se dice que esta palabra proviene de la lengua de los godos, vándalos y alanos), otro de 1933 y un último de 1958.

- *Corpus del español*: no se documenta con esta acepción.

- *CORDIAM*: su primera (y única) documentación en este corpus data de 1819 en la *Gaceta de Caracas*.

- *CorLexIn*: no se documenta.

- *CODEA+*: no se documenta.

Así, con estos resultados, se infiere que, en español, *paca* no era una voz muy común en esta época, pues en el siglo XVII las únicas documentaciones de ella en uso (y no en diccionarios) son las de las cartas que se han analizado. Igualmente, en los corpus examinados aparece de una manera muy minoritaria con esta acepción. Esto probablemente esté motivado por su uso técnico, lo que también explica su frecuencia de utilización en las cartas comerciales.

Respecto a la procedencia de este término, los datos que ofrece el *DCECH* son coherentes con el resto de resultados que se han recabado, puesto que el paso del neerlandés al francés y, de este, al castellano a través del francés de Flandes explicaría por qué se encuentra primero en los diccionarios bilingües y su extenso uso por parte de mercaderes neerlandeses. De hecho, todo parece apuntar a que el préstamo se pudo introducir a través del contacto comercial flamenco-castellano.

4.3. Flete

En el corpus de cartas objeto de estudio, *flete* aparece en ocho ocasiones: seis en diferentes cartas de Biler y una en una carta de Temminck, además de la variante *fleyte*, que se documenta en una carta de Balde. De todas ellas son muestra los tres ejemplos posteriores:

Vm no hará mal de remitir las lanas en los {20} primeros naos con comboy, como los **fletes** según escriben ban {21} a 4 y florines 5 por saca y siempre estarán acá ofreciéndose buena {22} venta. (Biler 58, 15 de octubre de 1674)

(...) por otro tanto de **flete** siempre será {21} bueno preferir los ingleses, que dicha nación será la {22} más libre en la navegación, que le sirba a vm de aviso. (Temminck 12, 30 de abril de 1674)

(...) como veerá vm por el conocimiento {10} en el qual avía escrito pagar por el **fleyte** un ducado y {11} medio, mas los señores Temimigh y Byler borraron a mi escritura {12} y pusieron abaxo 2 1/2 ducados, como bien lo veerá por la {13} diferencia de la escritura. (Balde 2, 8 de agosto de 1677)

Como se comprobará más tarde, también se podía documentar esta palabra escrita como *frete*, por lo que se han buscado todas estas opciones. Así, se incluye a continuación la relación de dataciones y casos encontrados en los distintos diccionarios y corpus examinados:

- *DLE*: en este diccionario se indica que *flete* proviene del francés *fret* y su significado (en su primera acepción) es el de 'precio estipulado por el alquiler de una nave o de una parte de ella'. Por su parte, *fleyte* no se documenta y la búsqueda de *frete* ofrece una palabra y una acepción distintas a las que interesan.

- *CDH*: la primera documentación de *flete* pertenece a 1417 (Enrique de Villena, *Los doze trabajos de Hércules*) y se incluyen más de mil casos hasta 1999. Para la forma *fleyte*, se encuentra su primera documentación en 1484, mientras que la última es de 1522. Finalmente, la primera datación de *frete* es en 1495 (Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino*).

- *DCECH*: de acuerdo con este diccionario, *flete* es el 'precio estipulado por el alquiler de una nave' y proviene del francés *fret*, que, a su vez, proviene del neerlandés medieval *vraecht*, 'salario'. Se indica que su primera documentación es en el año 1478, pero aparece como *frete* (*Vocabulario español-latino*, de Antonio de Nebrija). Sin embargo, la variante *fleyte* no se menciona (aunque sí el derivado *afleitar*, del que se destaca el diptongo etimológico, también presente en *fleyte*).

- *DHECan*: «de origen marineró. 1. Alquiler de cualquier medio de transporte. 2. El precio que se estipula para pagarlo o para transportar mercancías o a una persona». Se documenta en Canarias desde 1506 hasta 1952. De *fleyte* y *frete* no se obtienen resultados en este diccionario.

- *DICTER*: en este diccionario se incluye la misma primera acepción que en el *DLE* y su origen se extrae del *DCECH*. La primera datación que se ofrece es en 1562, en la *Arithmética práctica*, de Pérez de Moya. *Fleyte* y *frete* no se documentan en este diccionario.

- *NLLE*: la primera aparición se documenta en 1570 en el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, de Cristóbal de las Casas. Posteriormente, aparece en todos los diccionarios bilingües de los siglos XVI y XVII, así como en Covarrubias (1611): ‘el derecho que se paga al señor, o patron del navío, por llevar alguna persona de un puerto a otro’. En el *Diccionario de Autoridades* (1732), por su parte, se dice que es ‘el precio que se paga al dueño u patrón del navío u embarcación, por llevar alguna persona de un puerto a otro, o por el transporte de las mercancías u otras cosas’. En cuanto al origen de la palabra, desde la edición del diccionario de la Academia de 1884 (12ª edición) se indica que proviene «del inglés *freight*, carga de un navío», pero en la edición de 1914 esto se modifica y se apunta que es «del bajo alemán *fracht*, salario», lo cual se mantiene hasta la edición de 1970. En esta, se vuelve a cambiar y se menciona que proviene «del neerlandés *vraecht*, pago». Finalmente, en la edición de 1984 se cambia de nuevo, ya que en ese momento lo que se incluye es que es «del francés *fret*, y este del neerlandés *vraecht*, pago». Esto último es lo que ha permanecido prácticamente hasta nuestros días, dado que en la edición de 1992 ya aparece lo actual: «del francés *frets*». Como se colige de lo anterior, *fleyte* ni se menciona ni se incluye como entrada.

- *LHA*: la primera datación de *flete* es en 1513 en Puerto Rico (mientras que la última es en 1989 en Quito). Por su parte, *frete* se documenta en 1574 en Ciudad de México y *fleyte* no aparece.

- Barlaimont: no se documentan estas voces.

- Hornkens: no se documentan, aunque aparece *freter* ‘fletar’.

- Rodríguez: no se documentan estas voces.

- *CORDE*: la primera documentación de *flete* es, como en el *CDH*, en 1417 (en *Los doze trabajos de Hércules* de Enrique de Villena), mientras que la última es de 1972 (Ernesto More, *Traducción del Viaje por el Perú de Friedrich Gerstäcker*). *Fleyte* se encuentra en los mismos veinte casos del *CDH* entre 1484 y 1522. Por último, *frete* aparece en una sola ocasión en el *Vocabulario español-latino*, de Antonio de Nebrija.

- *Corpus del español*: *flete* se documenta en 1845 por primera vez, mientras que *fleyte* y *frete* no aparecen en este corpus.

- *CORLAM*: *flete* se documenta entre 1544 (carta privada fechada en México) y 1891 (novela de Manuel Payno, México). *Fleyte* no se encuentra y *frete* lo hace en dos cartas privadas fechadas en Panamá en 1592 y 1594.

- *CorLexIn*: en este corpus se documenta *flete* por primera vez en Santiago de Cuba en 1613. *Fleyte* y *frete*, por su parte, no aparecen.

- *CODEA+*: *flete* se documenta en una carta privada fechada en 1869 en La Coruña, mientras que *fleyte* y *frete* no aparecen en este corpus.

Así pues, con todo lo documentado anteriormente, se concluye que en las cartas analizadas se constata la datación más tardía de la variante *fleyte* hasta la fecha, ya que se emplea en 1677 y en *CORDE* lo deja de hacer siglo y medio antes. Del mismo modo, según los datos recabados, se utilizó primero *flete*, después *frete* y, finalmente, *fleyte*, aunque la variante más frecuente y la que triunfó fue la primera (las otras dos fueron muy minoritarias).

Con relación al origen de esta palabra, se confirma que, tal y como sucedía en el caso de *paca*, se trata de un préstamo del francés que, a su vez, provenía del neerlandés. Una vez más, se conjetura que podría proceder de los contactos comerciales entre los distintos mercaderes europeos.

4.4. *Empresa*

Por su parte, *empresa* se documenta en una sola ocasión en una carta de Biler, así como en otra con la variante *entrepreça*:

Por tierra así bien tubieron los nuestros bo<n> {21} successo contra el obispo de Munster y el ejército francés toda<bia> {22} no ha hecho **empresa** ninguna. (Biler 19, 12 de junio de 1673)

El rey de Inglaterra nos á declarado la guerra {6} y con unas racones frioleras y ridículos, par'acerle combenir {7} a su gloria haviéndole faltado la **entrepreça** y ladroniçio contra {8} los naos marchantes de Cádiz. (Biler 3, 4 de abril de 1672)

Dada la escritura variable de las sibilantes en estos siglos y las variantes que aparecen en el *DICTER* (como se comprobará más abajo), también se ha buscado *entrepresa*, *antepres(s)a* e *interpres(s)a/ynterpres(s)a* en la nómina de diccionarios y corpus seleccionados. Del mismo modo, se examinó *entrepreça*, pero no se encontró en ninguno de ellos, por lo que no se hace mención explícita a esta en los resultados, que se reseñan a continuación:

- *DLE*: en el diccionario actual de la Academia únicamente aparece *interpresa*, cuya segunda acepción es ‘acción militar súbita e imprevista’. El origen aparece como derivado de *inter-* y *presa*.

- *CDH*: *empresa* no se documenta, pero *entrepresa* aparece una vez en 1639, en la obra *Traducción de La Libra*, de Virgilio Malvezzi. Lo interesante de este caso es que el escritor era un italiano afincado en España y en el pasaje en el que se emplea la palabra se está describiendo una batalla en los Países Bajos. Por su parte, *antepres(s)a*

e *ynterpres(s)a* tampoco aparecen, pero *interpresa* se observa entre 1526 (España) y 1852 (España) en repetidas ocasiones.

- DCECH: no se han encontrado estas voces.

- DHECan: no se documentan estas voces.

- DICTER: *entrepresa* aparece en este diccionario, donde se menciona que proviene del francés *entreprise*. Asimismo, se ofrecen las variantes *antepresa* e *ynterpresa* y se define como ‘operación militar que se lleva a cabo en una guerra’ (primera acepción) o como ‘ataque a viva fuerza contra una plaza o fortaleza para tomarla’ (segunda acepción). La primera datación de este corpus de su primera acepción es de 1613 en el *Tratado de artillería* (de Diego Ufano), mientras que de la segunda es en 1611 en el *Discurso de la artillería* (de Cristóbal Lechuga).

- NTLLE: no se documentan estas voces, salvo *interpresa*, que se incluye en el *Diccionario de Autoridades* (‘acción militar improvisa, súbita o executada cautelosamente, y sin que la pueda prevenir el enemigo’). Asimismo, *interpresa* aparece a partir de 1780 en todos los diccionarios de la Academia (el resto de diccionarios de la época repiten lo aquí dicho), con la misma definición que se empleaba previamente para *interpresa*, que desaparece. Desde 1803 se modifica la definición por la actual y desde 1925 esta pasa a ser la segunda acepción y se añade la primera.

- LHA: no se documentan estas voces, a excepción de *interpresa*, de la que se encuentran tres casos en 1723 en Venezuela.

- Barlaimont: no se documentan estas voces.

- Hornkens: solo se incluye *entreprinse* ‘empresa’.

- Rodríguez: no se documentan estas voces.

- CORDE: por un lado, la primera datación de *entrepresa* es en 1489, en la *Historia de la linda Melosina*, obra anónima publicada en Toulouse. Solo se documentan trece casos en cuatro documentos entre 1489 y 1639 (*Traducción de La Libra*, de Virgilio Malvezzi). Por otro lado, de *entrepresa* se encuentra un solo caso de 1639, que es el mismo que ya se explicó en el CDH. De igual modo, *antepresa* se documenta en dos ocasiones en 1646 en *La vida y obra de Estebanillo González* (anónimo), mientras que *interpresa* lo hace en 1675 (en España) y en 1723 (en Venezuela) e *interpresa* entre 1550 (Alonso de Santa Cruz, *Crónica del emperador Carlos V*) y 1844.

- *Corpus del español*: no se documentan estas voces, salvo *interpresa*, que lo hace en una ocasión en *Vida de Pedro Saputo* (1828, Braulio Foz).

- CORDIAM: no se documentan estas voces, a excepción de *interpresa*, de la que se incluye un caso de 1796 (en México, *Diálogo entre la Ciudad de México y la Razón*), e *entrepresa*, de la que se observa

otro caso en 1766 (también en México, *Crónicas*, de Juan José Moreno).

- *CorLexIn*: no se documentan estas voces.

- *CODEA+*: no se documentan estas voces.

Tras este análisis, se comprueba que los casos de *empresa* que se documentan en las cartas comerciales analizadas son las dataciones más tardías de esta voz, pues en los corpus previos su última aparición es en 1639. Asimismo, se confirma que *entrepresa* no era una variante empleada en el castellano del momento, sino que esa grafía sería fruto de la confusión de las sibilantes de un hablante de español como L3. Además, según estos datos, *empresa* sería la primera variante que se empleó, seguida de *interpresa*, *entrepresa*, *antepresa* y, por último, *interpresa*. Sin embargo, *interpresa* fue la variante que finalmente triunfó.

De nuevo, *entrepresa* es un préstamo del francés, lo que se comprueba, además, con su primera aparición, que es en una obra francesa traducida al español y publicada en Toulouse. Del mismo modo, se utiliza en textos que hablan de campañas militares en los Países Bajos, por lo que, aunque se introdujera en un primer momento a través de Francia, pudo verse reforzado su empleo por los contactos flamencos posteriores. Esto último se ve refrendado por el estudio que realizó Verdonk (1980, 2003) sobre la palabra, en el que propuso que no se podía considerar como parte del inventario del español peninsular, pues no la consiguió documentar en este territorio, aunque lo hizo en numerosas ocasiones en el español de Flandes. Según sus datos, su origen estaría en una adaptación en el siglo XVI a través del francés en el contexto de la guerra de los Ochenta Años en los Países Bajos. En este sentido, también constata su entrada en neerlandés por la misma vía.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Después de haber examinado exhaustivamente las cuatro voces seleccionadas de las cartas comerciales objeto de estudio, es el momento ahora de extraer las conclusiones oportunas.

Para empezar, en el corpus de cartas examinado se aporta la primera (y única, que se sepa) documentación de *paquetboot* en castellano, en la que se puede observar una ortografía neerlandesa que apunta a que en esta lengua esta voz era un préstamo del francés. De hecho, aunque lo más plausible es que en español también lo fuera (a partir del contacto en Flandes), no se descarta su origen neerlandés.

Asimismo, se ha constatado que tanto *paca* como *flete* son préstamos en español que provienen del francés, pero que se

transmitieron a esta lengua desde el neerlandés. En ambos casos se considera que su introducción en castellano resultaría de los contactos comerciales del momento. Además, en el corpus de cartas se ofrecen los únicos casos del empleo de *paca* en el siglo XVII y se ha observado una mayor frecuencia de uso que en el resto de corpus consultados. También cabe destacar que en las epístolas se incluye la última datación de la variante *fleyte* de la que se tiene noticia.

Finalmente, en cuanto a *empresa*, se ha verificado su origen francés a través, sobre todo, de Flandes y en las cartas se confirman las dataciones más tardías de esta palabra hasta la fecha. Igualmente, en el estudio se han documentado más casos que los indicados por Verdonk (1980, 2003). En este sentido, se aporta una nueva (y única) variante de la palabra, *entrepreça*, cuya grafía provendría del hecho de que el autor de la epístola no era un hablante de español como primera lengua.

Por todo ello, se reafirma la importancia de los corpus epistolares de este tipo para rastrear la historia de las palabras y analizar los préstamos que entraron en español como consecuencia del contacto lingüístico que se produjo en los Países Bajos en los siglos XVI y XVII, además de para verificar cómo y cuándo entraron estas palabras o se empezaron a utilizar en castellano. Como se ha comprobado, se han aportado nuevas dataciones y circunstancias que de otro modo sería muy complicado conocer.

La correspondencia comercial, por sus particulares características (y por la vida de contactos y movimientos migratorios que tuvieron sus autores), comporta una gran riqueza para el estudio del cambio lingüístico que no podemos dejar escapar. De igual manera, dentro de todas las posibilidades existentes, se considera que el español que se empleó en los Países Bajos en este contexto es un caso destacado que merece la pena investigar.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ACADEMIE FRANÇAISE (2023): *Dictionnaire de l'Académie française*. <https://www.dictionnaire-academie.fr/>[Consultado: 20/06/2023].
- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2023): *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*. www.cordiam.org [Consultado: 16/03/2023]
- BARLAIMONT, Noël de (1551): *Vocabulario de quatro lenguas, tudesco, francés, latino y español*. Lovaina: Bartolomé Gravio. <https://books.google.es/books?id=5mw8AAAAcAAJ&prints>

- ec=frontcover&hl=es&source=gbs_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- BLAAK, Jeroen (2009): *Literacy in everyday life: reading and writing in early modern Dutch diaries*. Leiden: Brill.
- BOYD-BOWMAN, Peter (2015): *Léxico hispanoamericano 1493–1993*. Eds. Ray Harris-Northall and John J. Nitti. https://textred.spanport.lss.wisc.edu/lexico_hispanoamericano/index.html [Consultado: 15/03/2023]
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1991-1997): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- CORRALES, Cristóbal y CORBELLA, Dolores (2023): *Diccionario Histórico del Español de Canarias (DHECan)*. <http://web.frl.es/DHECan.html> [Consultado: 15/03/2023]
- DAVIES, Mark (2001-2002, 2015-2017): *Corpus del español*. <https://www.corpusdelespanol.org/> [Consultado: 16/03/2023]
- EBBEN, Maurits (2010): «Espejo de España. La percepción de España y la confirmación de la nación holandesa. La embajada extraordinaria de la República de las Provincias Unidas en Madrid, 1660-1661», en Ana Crespo Solana (coord.), *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*. Madrid: Ediciones Doce Calles, 337-357.
- GARCÍA ASENSIO, María Ángeles (1995): *El español en los círculos comerciales de los Países Bajos durante el siglo XVI. Transcripción, presentación de un corpus. Análisis del sistema vocálico de los textos transcritos*. Tesis de licenciatura. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- GARCÍA ASENSIO, María Ángeles (1996a): «Los Países Bajos: área de uso de una variedad histórica del español», *Anuari de Filologia, secció F, Estudis de llengua i literatura espanyols*, 7, 27-48.
- GARCÍA ASENSIO, María Ángeles (1996b): «Testimonios españoles sobre el plurilingüismo de los Países Bajos durante los siglos XVI y XVII», en Emma Martinell Gifre y Mar Cruz Piñol (eds.), *La conciencia lingüística en Europa. Testimonios de situaciones de convivencia de lenguas (ss. XII-XVIII)*. Barcelona: PPU, 291-308.
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL (GITHE) (2022): *CODEA+ 2022 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1900)*. <https://doi.org/10.37536/CODEA.2015>. [Consultado: 16/03/2023]
- HORNKENS, Heinrich (1599): *Recueil de dictionnaires francoys, espaignolz et latins*. Bruselas: Rutger Velpius. <http://reader.digitale->

- sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10169005_00004.html
- MANCHO DUQUE, M.^a Jesús (dir.) (2000-2017): *DICTER. Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*. <http://dicter.usal.es/> [Consultado: 15/03/2023]
- MORALA RODRÍGUEZ, José R. (dir.) (2023): *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*. <http://web.frl.es/CORLEXIN.html> [Consultado: 15/03/2023]
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (2023): *Oxford English Dictionary Online (OED)*. <https://www.oed.com/> [Consultado: 20/06/2023]
- PRIOTTI, Jean-Philippe (2005): *Bilbao y sus mercaderes en el siglo XVI: génesis de un crecimiento*. Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya.
- QUIJADA VAN DEN BERGHE, Carmen (2008): «Los inicios de la enseñanza del español en el extranjero: el foco belga», en Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisco José Sánchez García y María Ángeles López Vallejo (coords.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Granada: Universidad de Granada, 611-626.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023): *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consultado: 16/03/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023): *Diccionario de la lengua española (DLE)*. 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [Consultado: 20/07/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)*. <<https://apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view;jsessionid=3CB7D8C647230F9740B0D0D35E656CEE>> [Consultado: 16/03/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle> [Consultado: 15/03/2023]
- RODRÍGUEZ, Juan (1634): *Nieuwen dictionaris om te leeren de Nederlandtsche ende Spaensche talen*. Amberes: César Joaquín Trognésius. <https://books.google.be/books?id=g2MTAAAAQAAJ&hl=e&pg=PP7#v=onepage&q&f=false>

- SÁEZ RIVERA, Daniel (2007): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- SÁNCHEZ VICENTE, Andrea (2021a): «El contacto lingüístico hispano-neerlandés a través de un corpus de cartas comerciales del siglo XVII: estudio de variación vocálica», en Margarita Fernández González, Elena Caetano Álvarez, Italo Cosentino & María Heredia Mantis (eds.), *Del pergamino a la cinta de ocho milímetros*. Huelva: Editorial Universidad de Huelva, 97-112.
- SÁNCHEZ VICENTE, Andrea (2021b): *El contacto lingüístico hispano-neerlandés a través de un corpus de cartas comerciales de la segunda mitad del siglo XVII. Transcripción paleográfica, edición crítica y estudio lingüístico*. Tesis doctoral. Madison: University of Wisconsin-Madison.
- SÁNCHEZ VICENTE, Andrea (2022): «La interlengua en los métodos de enseñanza del español de los siglos XVI y XVII en los Países Bajos: una aproximación a su variación lingüística», en María de los Ángeles Sidrach de Cardona López, Alejandro Junquera Martínez, Alfonso Puerta Sánchez, Inmaculada Ruiz Sánchez y Margarita Fernández González (eds.), *Una lengua diversa y mudable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española*. Berlín: Peter Lang, 121-136.
- VERDONK, Robert (1980): *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*. Madrid: Ínsula.
- VERDONK, Robert (1998): «La lexicografía española en una área periférica del Imperio: balance provisional de una investigación sobre los diccionarios "neerlandés-español" y "francés-español" publicados en Flandes durante el Siglo de Oro», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y José Javier Mangado Martínez (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 391-402.
- VERDONK, Robert (2002): «El español del Siglo de Oro en contacto con el francés y el neerlandés: interferencias léxicas y préstamos en la obra de Antonio Carnero y de otros autores españoles de Flandes (1567-1650)», en María Teresa Echenique Elizondo and Juan Sánchez Méndez (coords.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, 1845-1856.
- VERDONK, Robert (2003): «El diccionario "neerlandés-español" de A. de la Porte (Amberes, 1659): contribución al análisis de su léxico español», en Carmen Alemany Bay, Beatriz Aracil Varón, Remedios Mataix Azuar, Pedro Mendiola Oñate, Eva María

Valero Juan, Abel Villaverde Pérez and Alonso Zamora Vicente (coords.), *Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos"*. Alicante: Universidad de Alicante, 1143-1156.

VERDONK, Robert (2012): «La lengua española en los Estados de Flandes: una variante peculiar del español áureo», en Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook, 397-401.

VERDONK, Robert (2017): «La aportación de la lengua española de Flandes al léxico del español general a finales del siglo XVI y durante el siglo XVII», *Scriptum Digital*, 6, 112-126.

